

## Comparative Analysis Between Chinese Words “突然”、“忽然” and Indonesian Words “Tiba-tiba”, “Mendadak”

### 汉语词语“突然”，“忽然”与印尼语词语“Tiba-tiba”，“Mendadak”对比分析

| Sally Aprianti Tania<sup>1,\*</sup> | Stephen Aji Wardana<sup>2</sup> |

<sup>1,2</sup>Department of Education,  
Language and Culture,  
Universitas Universal,  
Batam, Indonesia

\*aprianti0320@gmail.com  
law\_breaker@hotmail.co.id

#### ABSTRACT

Parasynonym is one of the main challenges in second language acquisition process. Chinese and Indonesian language also had many words which has similar meaning. In this paper, we focused on the comparative analysis between Indonesian words "Tiba-tiba" and "Mendadak", and chinese words "突然" and "忽然" in the semantic, pragmatic and translation pattern. The study results shows that "突然" and "忽然" have the meaning of "unexpected", while "tiba-tiba", "mendadak" means "unthinkable"; all four words can also mean "rapidly happens", but "突然" can also to emphasize "controllability and purpose", "transition" and "to a certain degree"; "忽然" can only mean "variability" and "methodology"; "Tiba-tiba" can mean "transition", "degree", "methodality"; "mendadak" can mean "degree" and "method" and "Unexpected event". The aforementioned four words basically have a lot in common in terms of pragmatics and structure, but their difference is that "忽然" cannot be used with adverbs of degree, while "突然", "tiba-tiba" and "mendadak" can. Thus its may concluded that when facing parasynonym in second language acquisition process also need special attention in order to achieve better language mastery.

#### KEYWORDS

突然; 忽然; Tiba-tiba; Mendadak; Parasynonyms; Comparative Analysis

#### 引言

近义词是指两个或两个以上意思相近的词语，但从语义与语用方面词语之间有可能有不同的用法与词义。如：汉语词语“突然”、“忽然”同样都有出乎意料之意，当翻译成印尼语时，通常表示“Tiba-tiba”或者“Mendadak”的意思。但是从语义方面汉语词语“突然”、“忽然”表示出乎意料，而印尼语词语“Tiba-tiba”与“Mendadak”有意想不到之义。

汉语词语“突然”、“忽然”与印尼语词语“Tiba-tiba”、“Mendadak”都属于副词词类，都用于修饰动词或形容词，来表示时间、频率、范围、语气、程度的词汇<sup>3</sup>。由于印尼学生特别是初学者查词典的时候查到意思相同，所以认为这四个词都一样。实际上都有一定的差异。从语用方面突然可以作为形容词、补语、定语、和副词，而忽然只能作为副词。如：1. 他突然的决定改变了他的一生。（突然作为定语）2. 老师来得很突然，学生都感到惊讶。（突然作为形容词）3. 她说着说着突然不说了。（突然可以改为忽然两者可作为副词）。“Tiba-tiba”与“Mendadak”同样可作为形容词，但是“Tiba-tiba”从语用方面可作为形容词和副词，而“Mendadak”即能作为形容词，也可以作为动词和名词。

本文主要研究是汉语词语“突然”，“忽然”与印尼语“Tiba-tiba”与“Mendadak”的语义、语用和结构；和这四个词和翻译规律。主要研究的目的是找出本文主要研究是汉语词语“突然”，“忽然”与印尼语“Tiba-tiba”与“Mendadak”的语义、语用和结构的异同点，以及其翻译规律。

本研究参考的理论基础主要是索绪尔和David Crystal的语言学理论；Michael McCarthy的词汇学理论及对比语言学理论。

### 研究方法

本文使用的研究法这主要是文献研究法以及语言对比法。笔者首先分析出汉语词语“突然”、“忽然”及印尼语词语“tiba-tiba”、“mendadak”的词语结构和语用。再者作为参考、真相以及例句，笔者从印尼语（[https://corpora.uni-leipzig.de/en?corpusId=ind\\_mixed\\_2013](https://corpora.uni-leipzig.de/en?corpusId=ind_mixed_2013), <https://korpusindonesia.kemdikbud.go.id/index.php?r=site/sentences>）和汉语语料库网站（<http://corpus.zhonghuayuwen.org/>）寻找并归纳相关的句子。接着，笔者将比较四个词语的语用及结构，找出其中的异同点。最后从中找出翻译规律。

### 研究结果及探讨

#### 1. “突然”的语义

陈莉嫒在《论汉语情状词“突然”与“忽然”的语义演变——以认知为基础的研究》把“突”字的语义分成几种意义，其中之一就是事情很快发生、出乎意料，行为时间发生地快。而“然”字如果附在副词或形容词，表示事物或动作的状态。所以“突然”表示某种行为或事情发生得很快，而且发生得出乎意料。

##### a) 迅速发生

“突然”可以表示动作或者行为在短时间发生。例如：

1) 对方**突然**断了声音，我的耳朵陷在电话线的真空中。（《自白》）

2) 这**突然**的刹闸，引起群众的不满。（《中国音乐小天使在美国》）

如果只看动词，难于分析出动词中是否有“瞬时、非持续”的语意，但是动词前加了“突然”，把动词的时间限定了。如例句1)“断”字后加上了“突然”，限定了“断”的动作的时间。例句2)中的突然，表示很快把车停下来。

b) 表示出乎意料

“突然”也表示是事情或情况出乎意料，同常“突然”后的句子是“突然”前的转折，两者之间是相悖的情况。例如：

3) 首先，在此前并没有看到他们之间在感情上有过任何表露，现在让秀华借歌来表达爱情，岂不太**突然**吗？（《当前电影创作中的二三问题》）

4) “这次大地震来得太**突然**，发电厂和供电线路都遭到了严重破坏……”（《那里有颗夜明珠》）

突然在表示出乎意料是，带有转折的情况，如：例句3) 原本两个似乎没有关系的两个人，没想到另外一个人回向对方表白。例句4) 出乎意料的地震，导致发电厂和供电线路都遭到了严重破坏。

c) 表示“预见性”

“突然”也可以与表示“预见性”的语义环境中出现。例如：

5) 果然，不出所料，如梅突然感到一阵眩晕，她看到过大姐如莲订亲时的喜悦，也看到如莲贫病交迫的憔悴。（《惜楼烟云》）

6) 人们的视线，到这里也突然开阔了。（《桥》）

“突然”能出现在一个未发生但可以预知的语义环境下。

d) “突然”具有一定“可控性”与“目的性”。例如：

7) 有时要突然改变方法、论点或步骤，使对方措手不及、陷入混乱而做出让步。

8) 梅赛因很惊奇教授会变换往常的话题，突然提起自己的死。（《邓克教授的脑体》）

e) “突然”具有程度性。例如：

9) 这件事情对她来说，太突然了。（《林巧稚传》）

10) 事情是出于非常突然的，因为一个工友做事的疏忽，把消息给一个厂方的奸细得悉了。（《迫害》）

f) “突然”带有转折

“突然”带有转折语义，有时在一些情况下有转折关系的两项组成成分即使不用转折连词或副词，只用“突然”也可以表示转折关系。如：

11) 朱占标刚坐下，突然又站立起来，他头上不知为什么流下汗来，他忙把扣起的衬衣领口解开。（《春城无处不飞花》）

12) 它既然能够躲在水底下，趁你不提防的时候才突然出来攻击，所以，海上的军舰受到它的袭击，总很难避免沉没的命运。（《谈潜水艇》）

2. “忽然”的语义

陈莉嫒在《论汉语情状词“突然”与“忽然”的语义演变——以认知为基础的研究》把“忽”字的语义分成几种意义，事态迅速发生、出乎意料，极短暂的时间。而“然”字如果附在副词或形容词，表示事物或动作的状态。所以“突

然”表示某种行为或事情发生得很快，而且发生得出乎意料。以下是“忽然”的含义：

- a) 表示事情出乎意料。同常是与这种事情或情况互冲突的情况。例如：
- 13) 这时，忽然山下深潭中有丈余长的大鱼和无数小鱼跃出水面。（《千古疑案传国玺失踪之谜》）
- 14) 那时，忽然我想起一件事来：（《我在鞍钢三年》）
- b) 表示事情迅速发生。表示动作或行为发生得快。行为或状态在短的时间发生并没有持续的意义。例如：
- 15) 过了一会儿，忽然从二楼传出一声：“谁呀？”（《失踪之谜》）
- 16) 老元帅话音刚落，忽然有个喑哑的声音接着说道：“老师休要叹息！”（《棉田里的战役》）
- c) 表示变化的。

姜丽（2013）认为：“‘忽然’所表示的这种变化，是一种异质变化。一般不夹杂人的主观判断，忠于动作或事件本身来记录动作或事件，是客观的，或者被认为是客观的。”例如：

- 17) 他正向前跑着，忽然有一个什么东西，把他狠狠的撞了一下，他什么也不知道了，躺在那潮湿的麦地里。（《东线》）
- 18) 不知怎的，在徐庆春心里，忽然升起了一种庄严而奇异的感情，他仿佛摆脱了一切世俗的烦恼和尘嚣，进入了一个纯净而又深沉的境界。（《风雨的黎明》）
- d) 有方式性的语义
- “忽然”可以与范围副词“都”共现，但是“突然”与谓词的关系没有范围副词“都”的紧密，“忽然”也能自由地出现在“都”前后。姜丽（2013）认为：“‘忽然’会发生语序变化，很大程度上是依赖于其本身蕴含的“方式”语义特征，也就是说它具有方式副词的某些特点，即：可以对相关行为、状态进行方式角度的描述、刻画，所以可以像方式副词那样比较靠近谓语动词。”如：例句 19) 中把“道理”以“忽然”的方式地明白了。
- 19) 听完了他的话，再来翻翻书架上的那几本园艺学，出乎意料，那些起初看不懂的道理现在忽然都明白了。（《桃子熟》）
- 20) 我记得模模糊糊的，有一天家里的人忽然都不高兴了。（《鸽子》）

## 小结

### “突然”、“忽然”的语义对比

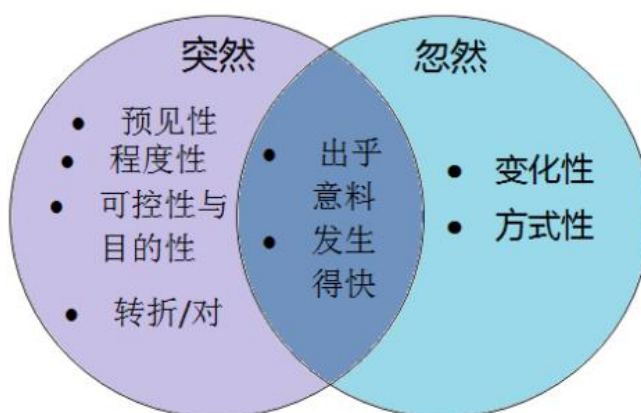


图1. “突然”、“忽然”语义对比的维恩图解

### 3. “突然”的语用

语用学是语言学各分支中一个以语言意义为研究对象的新兴学科领域，是专门研究语言的理解和使用的学问，它研究在特定情景中的特定话语，研究如何通过语境来理解和使用语言。语用学因其本身的目的性和价值性而不同于语法研究，它是关于人类语言本身的研究。在语言的使用中，说话人往往并不是单纯地要表达语言成分和符号单位的静态意义，听话人通常要通过一系列心理推断，去理解说话人的实际意图。

#### a) “突然”修饰动词性成分。例如：

21) 他则有着可怕的理智和冷静，突然命令自己的妻子：“你这个旗袍不能再把缝子开大一点？”（《净火》）

22) 走到了此时此刻，达到了如此火候，我突然发现问题从零点又在向我提出来了。（《心灵史》）

#### b) “突然”修饰名词性结构。

23) 突然手术室的门打开了，从里面走出一位白发主任医师。（《未冻僵的蛇》）

24) 突然他发现有两朵金牡丹的花瓣被撕去了几片。（《金牡丹》）

“突然”可以接方位短语，修饰名词性结构。如：

25) 林进对余勇他们突然在这里出现感到奇怪。（《β 这个谜》）

26) 正当我们对着墙壁纳闷的时候，突然从门外走进来一位阿姨，她约莫二十七、八岁，笑咪咪的，挺和气。（《未来建筑参观记》）

#### c) “突然”还可接形容词成分，修饰名词与动词。例如：

27) 大堤上刚才还是杀声阵阵，这会儿突然静得怕人。（《古黄河滩上》）

28)他突然不耐烦起来,白我一眼说:“又来了,实用主义的一套,好象只有你们那种专业才高尚!”(《本是同根生》)

d) “突然”作补语。例如:

29)按照他过去那待人如霜的为人,这一切似乎来得太突然了。(《香港之滨》)

30)太突然了,连“夜猫子”和张云天也没有想到彭总会提出这样的问题。(《彭大将军》)

e) “突然”作定语。例如:

31)一面要保持警惕,以便应付突然的袭击。(《戏曲表演美学探索》)

32)这个突然的电话太令他迷惑不解了!(《宝物的再现》)

#### 4. “忽然”的语用

“忽然”是属于副词,大部分在句子中作状语。从语法学,状语是指动词性或形容词性短语里的修饰语,其作用是从情态、程度、范围、时间、处所、工具、方式等方面修饰、限制后面的中心语。

a) “忽然”修饰动词性成分。例如:

33)我在自己的办公桌前坐了下来,忽然瞅见在我的电话机边上放着一束鲜花,中间夹着一张小纸片:祝您生日快乐。(《幸亏她的指点》)

34)樊成银到这时忽然觉察到自己的行动有点不够礼貌,忙解释说:“对不起,刚才……”(《过滩》)

b) “忽然”修饰名词性成分。例如:

35)忽然海水落到他的脸上。(《意外的意外》)

36)忽然雷雨交加,大雨如注。(《意外的意外》)

“忽然”修饰名词时,可以插入方位短语。例如:

37)忽然远处的矮树丛里传来了喊声。(《在长白山森林里》)

38)忽然院子里传来了“汪!”(《汪汪叫的小花猫》)

c) “忽然”后可以接动词性的形容词性成分,修饰名词。例如:

39)眼前忽然明亮起来。(《海盗》)

40)喊叫声忽然安静下来,仿佛有人在撕打、挣扎。(《海盗》)

#### 5. “突然”的结构

“突然”作为状语和补语都有各自的句子结构。

a) 在谓语成分前

突然+动词(谓语)。例如:

41)经过漫长的沉默时期后,进入二十世纪,突然发生了北方艺术(表现主义)对南方艺术(印象主义)的一场抗争。(《土肥美夫、谷村晃编〈表现主义美术与音乐〉》)

42)可是,2月29日夜晚,专使驻地附近,突然发生兵变,枪炮隆隆,大火熊熊,几千家商民遭到了洗劫。(《武昌枪声皇冠落》)

突然+形容词(谓语)。例如:

43) 北边多半个城市突然安静下来，如同实行宵禁或灯火管制。（《净火》）

44) 他突然心软了，捏着匕首的手无力地垂了下去。（《成丁礼》）

突然+ 名词（谓语）。例如：

45) 还有一次，某人突然死亡，在报案后，尸体已火化。（《失踪之谜》）

46) 突然一声巨响，炉内发生了爆炸，炉盖炸裂了！（《钢铁洪流》）

b) 与“突然”共现的其他成分的情况

与表示频率的时间副词共现的情况。例如：

47) 杨柳称，17年来，她经常突然接到丈夫的电话，一句“我出差去了”，然后拎包就走。

48) 他常常突然而去，更常常突然而回。（《惊艳一枪》）

表示已然的时间副词共现的情况。例如：

49) 楼外的灯笼也已经突然不见，四下又变成了一片黑暗。死一般的静寂、死一般的黑暗。（《七杀手》）

50) 但那只是极短的时间，门外黑雾翻滚，雷九天已经突然在门口出现。（《宇宙杀手》）

表示将来的时间副词共现的情况。例如：

51) 即镜中温室型的玻璃屋顶将突然把夫人的心整个掏空。（《再婚的女人》）

52) 就是说，从此刻起，在这个大城中，霓虹灯将突然失去光华，喧闹和交易停止，车辆和行人禁行……（《曾卓散文集》）

c) 与情态动词共现的情况

与“能”的共现情况

53) 乌云不喜欢战争，她并不希望仗越打越大，相反地，她倒是希望这场战争能突然一天结束才好。（《我是太阳》）

54) 这与那种能突然弄得别人哑口无言的人的本事倒有异曲同工之妙。

与“会”的共现情况

55) 还有，你四年前又为了什么会突然‘死亡’，从这个世界销声匿迹，（《流氓保镖》）

56) 现在车一加油他就提心吊胆，不知什么时候它会突然“犯病”。（《人民日报》）

与“可以”的共现情况

57) 而他那只随时可以突然伸出的贼手却掩藏在袖子里面，如同收在长满绒毛的猫脚里的利爪。（《偶识此道》）

58) 那风筝似乎也经过特别设计，可以突然做快速的飘摆。（《笔情》）

与“了”的共现情况

59) 是年年底，日本完成了南下印支半岛的军事部署，突然发动了奇袭珍珠港事件。（《雾都风云》）

60) 这样一个人，为什么仅仅找他了解一下情况，也突然失踪了呢？  
（《他们，在高等学府与牢门之间》）

d) 与否定词的共现情况

与“不”的共现情况

61) 经过一百一十次的考验，圣乔治突然不做圣人了。（《终端人》）

62) “如果我不突然停下来害你去撞到鼻子，你也不会流鼻血，这是我的责任，你不须道谢。（《失恋女神》）

与“没”的共现情况

63) 他啪啦啪啦地翻着这本书，好像突然没了兴趣似的很快又把它放回了书架上。（《虫之歌》）

64) 我可没突然想起要在芝加哥买栋房子。（《婚不由己》）

与“没有”的共现情况

65) 在他的眼里，世界好象突然没有了一切。（《黄河滩》）

66) 气压表没有突然下降，这也就表明空中气流没有任何异变。（《机器岛》）

e) “突然”可以独立成分。例如：

67) 突然，他听到墙后唰唰地响，还听见她在大声叫喊，他过来了。  
（《山里，雨下个不停》）

68) 突然，她举起手轻轻一按，录音带无声地转动起来。（《不解的谜》）

6. “忽然”的结构

a) 在谓语成分前

“忽然”+动词。如：

69) 有一次，瞎马跑着跑着，忽然发起性子来，发狂地快奔，要把背上的人摔掉。（《磨难出英才》）

70) 正打得热闹，忽然听见另一边有人高声喊着：“别打喽！”（《新儿女英雄传》）

“忽然”+形容词。如：

71) 小伙计忽然快乐的叫着：（《光明在我们的前面》）

72) 时夜将半，前面的小汽油船忽然迟缓下来。（《江上》）

“忽然”+名词。如：

73) 因为前年据她自己说她才三十，而今年忽然地二十八了。

74) 老头儿正打算拉着小猴儿回洞去，忽然“呼”的一声，一阵风从山后刮了过来。（《〈北京人的故事〉选》）

b) 与“忽然”共现的其他成分的情况

与表示频率的时间副词共现的情况。如：

75) 有时忽然“唔”的一声，那就是绕错了花了，于是拆掉重来。  
（《羊舍一夕》）

76) 以致通电话时常常忽然一阵沈默，要不然就是讲一些张爷爷李奶奶的鸡毛小事；（《挪威森林记》）



表示已然的时间副词贡献的情况。例如：

77) 古都河水因为这个因素，已经忽然下降了数公尺。（《星路谜踪》）

78) 他的身手已经忽然变成第一流的。（《七星龙王》）

表示将来的时间副词共现的情况

79) 转瞬间，她将忽然出现在舞台脚下，（《为了告别的聚会》）

80) 所以今天暴富而富得不得其道，明天忽然失败又正自理当如此；  
（《我怎样写》）

c) 与情态动词贡献的情况

与“能”的共现情况

81) 假如能忽然变得又聋又瞎，那更是明智之举。（《古龙妙语大全》）

82) 特别是怎么能忽然想起来。（《英儿》）

与“会”的共现情况

83) 这五个女娃儿，无缘无故怎会忽然一起跑到长安城中来？（《一品红》）

84) 她忽然会上嘴，不知所措。（《清纯素心兰》）

与“可以”的共现情况

85) 她可以忽然在会议中间，精神恍惚，想到老远。（《情霸天下》）

86) 要是可以忽然得到三个亲生儿，则不妨查根究底。（《寻芳记》）

d) “忽然”可以独立出现在句首。例如：

87) 忽然，他心里一悸冷，全部神经又恢复了功能。（《金牛奇传》）

88) 忽然，她用胳膊肘碰了我一下。（《罗曼律师》）

7. “Tiba-tiba”的语义

“Tiba-tiba”是属于重叠性的词，由“Tiba”词重叠。“Tiba”在 Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) 的意思是：Datang; Sampai (di); Sudah datang (tentang masa, waktu); Mulai (musim hujan dan sebagainya). 而“Tiba-tiba”在 Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) 的意思是：sekonyong-konyong; dengan mendadak。根据上面所上述，可以得知当一个词变成重叠性的词时可以改变其含义。

通过以“突然”与“忽然”现有的论文来对比，以下是笔者认为“Tiba-tiba”的语义：

a) “Tiba-tiba”能表示意想不到的意思，如：

89) Bayangkan kita punya kucing di rumah, tiba-tiba dia mengaum seperti macan, mau gaya menggigit pula.

90) Entah kenapa tiba-tiba keenam pelaku langsung mengeroyok korban.

b) “Tiba-tiba”能表示事情迅速发生。如：

91) Sinta dan Jojo tiba-tiba dikenal banyak orang.

92) Keputusan itu diambil tiba-tiba dan bertahan sampai saat ini.

c) “Tiba-tiba”都能表示转折性。如：

- 93) Tetapi tiba-tiba ia teringat, ia telah meninggalkan tempat duduknya untuk minum beberapa teguk.
- 94) Tetapi tiba-tiba tubuhnya menjadi sangat panas, sehingga ia mengigau.
- d) “Tiba-tiba” 都能表示方式性。如：
- 95) Dengan tiba-tiba beberapa orang sudah mengelilinginya.
- 96) Dalam beberapa bulan, rambut-rambut yang terkena efeknya akan tanggal secara tiba-tiba.
- e) “Tiba-tiba” 都能表示程度性。如：
- 97) Penunjukan Fisikawan Laksana Tri Handoko menjadi Kepala Kepala Badan Riset dan Inovasi Nasional (BRIN) sebenarnya sangat tiba-tiba.
- 98) Hal ini terjadi sangat tiba-tiba dan berlangsung hanya untuk waktu yang singkat, tetapi secara drastis dapat mempengaruhi suasana hati dan perilaku.
8. “Mendadak” 的语义
- a) 表示意想不到
- “Mendadak” 由词根 “dadak” 与词缀 “me-” 组成的。根据 Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) “Mendadak” 的意思是意想不到。例如：
- 99) Hal tersebut juga didukung oleh kejadian yang selalu berlangsung setiap tahun yaitu terjadinya kematian ikan secara mendadak.
- 100) Dari jauh kulihat orang-orang yang mengejarku, lalu mereka ngerem mendadak karena di depan mereka muncul tiga sosok yang aneh.
- b) “Mendadak” 表示事情在短暂事件发生变化。例如：
- 101) Seluruh isi kelas mendadak sunyi senyap.
- 102) Nama Melinda mendadak terkenal.
- c) “Mendadak” 表示出乎意料。例如：
- 103) Karena mendadak, uang yang dipakai saat itu adalah dana pinjaman yang diperuntukkan bagi gaji staf Bakesbang
- 104) Di awal tahun, grup JYJ juga mendadak batal manggung karena permintaan teknis yang tak terpenuhi.
- d) “Mendadak” 具有程度性。例如：
- 105) Aku rem motorku dengan sangat mendadak dan dengan kecepatan yang melebihi normalnya.
- 106) Perubahan-perubahan terjadi sangat mendadak dan tidak menentu.
- e) “Mendadak” 表示方式性，如：

- 107) Mencari hotel dengan penawaran mendadak di Jakarta?  
108) Kedatangan tim dari USM yang cukup mendadak tidak menjadi kendala bagi Udinus Career Center.

## 小结

### “Tiba-tiba”与“Mendadak”的语义对比

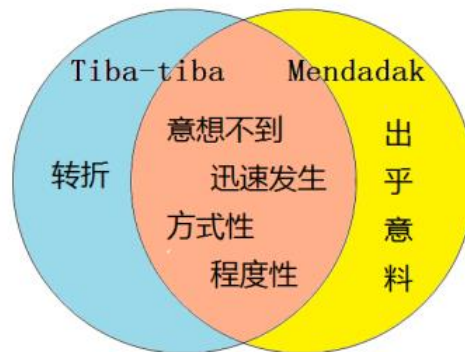


图2. “Tiba-Tiba”与“Mendadak”语义对比的维恩图解

#### 9. “Tiba-tiba”的语用

- a) “Tiba-tiba”修饰动词性成分。例如：

109) Sebuah tangan tiba-tiba menarik pipi kananku.

110) Di tengah jalan, mereka tiba-tiba dihadang oleh seorang penyamun.

- b) “Tiba-tiba”修饰名词性结构。例如：

111) Namun tiba-tiba suasana khusuk ini berubah menjadi suara jeritan yang memilukan.

112) Saat aku melamun, tiba-tiba Adit membuka pintu.

#### 10. “Mendadak”的语用

- a) “Mendadak”修饰动词性成分。例如：

113) Pulang habis maghrib mendadak hujan.

114) Saat baru memulai membaca Alkitab, mendadak lampu yang berada di rumah Anita Mare tiba-tiba padam.

- b) “Mendadak”修饰形容词性成分。例如：

115) Selepas Ciamis, langit mendadak cerah dihiasi awan tipis berserakan.

116) Tubuh Anda akan mendadak lemas, dan lelah saat kehilangan kadar gula dalam jumlah banyak, demikian yang dilansir Livestrong.

11. “Tiba-tiba” 的结构

a) 在谓语成分前

117) Ketika sedang menikmati pesta, Carrol tiba-tiba mengamuk

118) Suasana gelap tiba-tiba terang benderang.

b) 与 “tiba-tiba” 共现的其他成分的情况

与表示频率的时间副词共现的情况。例如：

119) Sering menangis tiba-tiba, jangan-jangan kamu terlalu kehilangan.

120) Sering terbangun tidur tiba-tiba tingkatan resiko kematian, terutama pada perempuan.

与情态动词共现的情况。例如：

121) Anak ini bisa tiba-tiba mencetuskan ide brilian.

122) Depresi dan bahagia yang tiba-tiba bisa menjadi gejala bipolar.

与否定词共现

123) Kapal dagangnya tiba-tiba tidak bisa bergerak karena menabrak peti itu.

124) Serangan jantung memang terjadi secara tiba-tiba, walau proses yang terjadi pasti tidak tiba-tiba.

12. “Mendadak” 的结构

a) 在谓语成分前

“Mendadak” +动词。如：

125) Wa Tia mendadak meraih sebelah tanganku.

126) Fariz pun mendadak teringat dengan Rina.

“Mendadak” +形容词。如：

127) Seluruh isi kelas mendadak sunyi senyap.

128) Sejak ditinggal Didier Drogba, lini depan Chelsea mendadak tumpul.

“Mendadak” +名词。如：

129) Nanti kamu bisa pinjam catatan temanmu, tidak ada quiz ataupun ulangan mendadak hari ini.

b) ” mendadak” 有表示频率的时间副词共现的情况。

130) Angkot sering berhenti mendadak di depan kita.

131) Selain itu, beberapa hari ini koneksi wireless sering tidak stabil dan router Juniper sering mati mendadak.

c) 与情态动词共现的情况

- 132) Anis yang gacor saja bisa mendadak bisu kalo dipertemukan dengan MB yang beringas dan volumenya keras.
- 133) Mereka bisa mendadak mengejar dan mengancam agar memberi tip besar karena telah memotretnya.
- d) 与否定词共现
- 134) Niat menjadi sutradara tidak mendadak melekat dalam pikiran Wika.
- 135) Saat menikung, sebaiknya lakukan secara normal dan tidak mendadak.
- e) “Mendadak” 独立出现在句首。如：
- 136) Mendadak, semua orang ingin pun ingin tahu kehidupan miliarder istri model iklan Andika Gumilang tersebut.
- 137) Mendadak, ia mendapat warisan dari neneknya yang berdarah India dan kakeknya seorang keturunan China.
13. 汉语词语“突然”、“忽然”与印尼语词语“Tiba-tiba”、“Mendadak”的语义对比分析。

“突然”、“忽然”、“Tiba-tiba”与“Mendadak”的语义对比

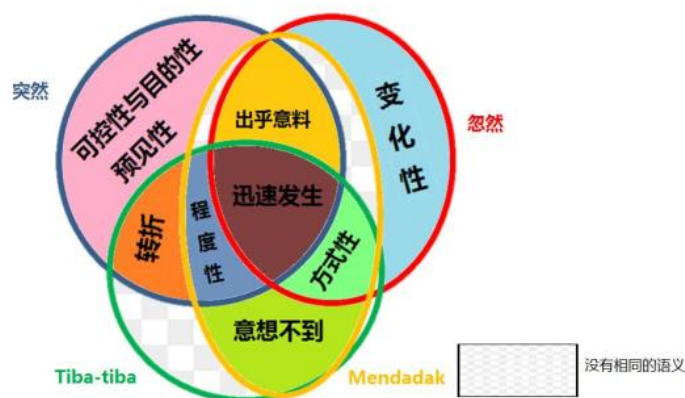


图 3. “突然”、“忽然”、“tiba-tiba”与“mendadak”语义对比分析的维恩图解

- a) “突然”、“忽然”、“tiba-tiba”与“mendadak”语义相同点。
- 笔者从语义方面对比汉语词语“突然”、“忽然”与印尼语词语“tiba-tiba”与“mendadak”的异同点。得知下列的结果：
- 表示事情迅速地发生
  - 表示出乎意料
  - 带有方式性
  - 带有程度性
  - 含有转折意义

- b) “突然”、“忽然”、“tiba-tiba”与“mendadak”语义异点：。
- “忽然”带有表示变化的意义。
  - “突然”可用于表示“预见性”的语义环境中
  - 当某种出乎意料的情况可以被掌控，同时后文也加上目的，这时也可以用“突然”来表达这种情况。
  - 表示意想不到是“Tiba-tiba”与“Mendadak”其中之一的语义特征。意想不到是指行为、动作在没有预期的情况下发生。
14. 汉语词语“突然”、“忽然”与 印尼语词语“tiba-tiba”、“mendadak”的语用对比分析
- a) “突然”、“忽然”、“tiba-tiba”、“mendadak”的语用相同点
- 都能修饰动词性、名词性及形容词性成分
- b) “突然”、“忽然”的语用异同点
- “突然”作为补语时，要补充说明述语的结果与程度。
  - “突然”也可以作定语，用于修饰主语和宾语。
- c) “突然”、“忽然”、“tiba-tiba”与“mendadak”结构相同点
- 都可以独立出现在句首
  - “突然”与“忽然”都能与谓语性成分搭配
  - “突然”与“忽然”都能与频率副词共现
  - “突然”与“忽然”也可以与表示已然的时间副词共现。
  - “突然”与“忽然”表示将来的时间副词共现的情况。
  - “突然”与“忽然”可以与能源动词“能”、“会”、“可以”共现。
  - “突然”与“忽然”，“tiba-tiba”与“mendadak”能与否定词搭配
- d) “突然”、“忽然”、“tiba-tiba”与“mendadak”的翻译规律
- 当两者有共同的转折的意义，“突然”可以翻译成“tiba-tiba”。
  - “突然”在翻译成印尼语时，也可以翻译成“tiba-tiba”或“mendadak”，如果“突然”、“tiba-tiba”、“mendadak”的句子中都含有程度性的意义，那么“突然”就可以翻译成“tiba-tiba”与“mendadak”。
  - “突然”、“tiba-tiba”与“mendadak”都有形容词的词性，所以能与程度副词搭配。因为同样能与程度副词搭配，所以“突然”在进行翻译成印尼语是能翻译“tiba-tiba”与“mendadak”。
  - 因为“突然”不能翻译成“tiba-tiba”与“mendadak”，所以可以根据有的原文语境来进行翻译。
  - “突然”具有一定“可控性”与“目的性”，而印尼语词语“tiba-tiba”与“mendadak”没有可控性与目的性的意义，所以我们可以根据原文的语境，找出合适的翻译方式。

- “忽然”可以翻译成“tiba-tiba”当两者在句子中都有方式性的意义。
- “忽然”有变化的意义。因此，翻译过程必须根据原文的语境找出合适的翻译方式。
- “tiba-tiba”与“mendadak”有意想不到的意思，因此可互译。
- “Tiba-tiba”、“mendadak”能与“突然”、“忽然”互译，当它们在句子里都表示某件事情发生得快。
- “突然”、“忽然”、“mendadak”能表示出乎意料，所以“突然”、“忽然”能翻译成“mendadak”。

### 结论

本文对汉语词语“突然”、“忽然”与印尼语词语“tiba-tiba”、“mendadak”进行了对比分析并找出翻译规律，本文主要通过语义、语用、与结构三个方面做了阐述。

“突然”、“忽然”、“tiba-tiba”与“mendadak”在语义方面最主要的不同在于：“突然”与“忽然”在语义方面有“出乎意料”的意思，而“tiba-tiba”与“mendadak”有“意想不到”的意思，两者之间不同于“出乎意料”是指事情在预料之外发生，而“意想不到”是指事情在没有预料之前已经发生了。

“突然”、“忽然”、“tiba-tiba”、“mendadak”在语用与结构方面，基本上

都有很多的共同点，但是“忽然”不能与程度副词搭配，而“突然”、“tiba-tiba”与“mendadak”可以。在词类方面四者有不同之处，“突然”、“tiba-tiba”与“mendadak”都能作形容词，所以能修饰名词或代词，来表示人或事物的状态。“突

然”、“忽然”、“tiba-tiba”、“mendadak”在作副词，来修饰动词、形容词，来表示情况的发生。

“突然”、“忽然”在翻译成“tiba-tiba”与“mendadak”要注意一些规律，如：

- 1) “突然”能翻译成“tiba-tiba”当它们有转折的意义，当“突然”有程度性的意义，能翻译成“tiba-tiba”与“mendadak”；
- 2) 当“突然”有预见性、可控性与目的性的意思，“突然”可以根据原文的语境来进行翻译；
- 3) “忽然”表示方式性时，可以翻译成“tiba-tiba”；
- 4) 表示变化性时，“忽然”能翻译成“tiba-tiba”与“mendadak”；
- 5) “突然”、“忽然”、“tiba-tiba”与“mendadak”同样有迅速发生的意义，所以可以互译；
- 6) “突然”、“忽然”、“mendadak”都有出乎意料的意思，所以“突然”、“忽然”能翻译成“mendadak”。

7) “tiba-tiba”、“mendadak”当表示“意想不到”也能翻译成“突然”、“忽然”。

根据以上的对比分析结果得知近义词的分析方法需要考虑到词类、词语搭配、语用等方面。本文也建议未来的研究者在做与此同类的研究时也加上“翻译规律”部分。此部分不仅利于学生学习，还利于教师教授两个语言的词语及语法特征。总而言之，近义词研究的结果利于第二语言学者能够更容易地习得目的语的词语特点。

笔者认为自己的论文仍然有很多不足之处，其不足的地方，包括关于印尼语词语“Tiba-tiba”、“Mendadak”的资料稀罕难找，因此笔者在对比过程会发生收集资料不足的状况，也会在对比过程可能有一定的局限。因为时间的仓促与笔者本身专业的不足，对整篇论文肯定有尚未发现的缺点与错误，恳请阅读此篇论文的老师、同学、多于指正。

### 参考文献

- [1] Candra, H., & Sukma, Y. G. (2020). Comparative Analysis of Chinese and Indonesian Vowel Systems. *Humanus: Jurnal Ilmiah Ilmu-ilmu Humaniora*, 19(1), 30-46.
- [2] Denonpho, M., Chokewinyoo, N., Pewdum, A., Fengxian, L., & Dongyan, W. (2023). A Comparative Analysis of the use of First-Person Pronouns in Chinese and Thai. *MANDARINABLE: Journal of Chinese Studies*, 2(1), 29-38. <https://doi.org/10.20961/mandarinable.v2i1.707>
- [3] Hasel, C. A. (2022). The Research Comparison Between the Consonants of Bahasa Indonesia and Chinese Mandarin. *MANDARINABLE: Journal of Chinese Studies*, 1(1), 1-9. <https://doi.org/10.20961/mandarinable.v1i1.322>
- [4] Pradinata, Z. M., & Hermawan, B. (2020, August). Analisis Kesalahan Penggunaan Kosakata “突然” dan “忽然” dalam Kalimat Terhadap Mahasiswa Prodi Bahasa Mandarin di Surabaya. In *Seminar Nasional Ilmu Terapan* (Vol. 4, No. 1).
- [5] Tanjung, R. C., Rudiansyah, R., & Julina, J. (2022). An Analysis of Figurative Languages on Teresa Teng’s Song Lyrics. *MANDARINABLE: Journal of Chinese Studies*, 1(2), 60-68. <https://doi.org/10.20961/mandarinable.v1i2.445>
- [6] Ying, Y. (2011). Perbandingan karakteristik dan fungsi kata keterangan bahasa mandarin dan bahasa Indonesia. *Humaniora*, 2(2), 944-949.
- [7] Ying, Y. (2011). Analysis Comparative of Chinese and Indonesia Pronouns. *Humaniora*, 2(1), 682-689.
- [8] 蒋亚兰. 《时间副词“忽、忽地、忽然、然而”比较研究》[D]. 华中师范大学硕士学位论文, 2018
- [9] 张美. 《汉语“不”“没(有)”“别”和印尼语“tidak、bukan、jangan、belum”的比较》[J]. 现代语文, 2019
- [10] 语料库在线[OL]. <http://corpus.zhonghuayuwen.org/>
- [11] 陈畅. 《中文怎样才能成为世界通用第二语言》. 光明日报, 2020-01-04 [https://news.gmw.cn/2020-01/04/content\\_33455089.htm](https://news.gmw.cn/2020-01/04/content_33455089.htm)
- [12] 近义词[OL]. <https://baike.baidu.com/item/近义词>



[13] 副词[OL].<https://baike.baidu.com/item/%E5%89%AF%E8%AF%8D/2365956>

[14] 语 义 学

[OL].<https://baike.baidu.com/item/%E8%AF%AD%E4%B9%89%E5%AD%A6>

[15] 语 用 学 [OL].

<https://baike.baidu.com/item/%E8%AF%AD%E7%94%A8%E5%AD%A6#1>